FISAE Newsletter

436
10.12.2024

Liebe Exlibrisfreunde
Heinz Neumaier, Redakteur des Magazins der Deutschen Exlibris Gesellschaft, hat versucht, das Interesse für Exlibris in Verbindung mit Musik zu fördern. Hier eine Probe seiner Aktivität.

In Verbindung mit dem traditionellen Berliner Exlibris Treffen (BET) wird immer eine Mappe herausgegeben mit originalen Beilagen. Hier werden einige davon präsentiert.

In Bezug auf bekannte Sammler wird hier parallel zum Beitrag von Heinz Neumaier und BET eine Auswahl der Exlibris von Hannele & Werner Grebe vorgestellt.

Dear friends of bookplates
Heinz Neumaier, editor of the magazine of the German Exlibris Society, has been trying to promote interest in ex-libris in connection with music. Here is a sample of his activity.

In connection with the traditional Berlin Exlibris Meeting (BET), a folder is always published with original inserts. Some of them are presented here.

In relation to well-known collectors, a selection of ex-libris by Hannele & Werner Grebe is presented here parallel to the contribution by Heinz Neumaier and BET.

Chers amis de l'ex-libris
Heinz Neumaier, rédacteur du magazine de la Société allemande d'ex-libris, a essayé de promouvoir l'intérêt pour les ex-libris en relation avec la musique. Voici un échantillon de son activité.

En relation avec la traditionnelle rencontre berlinoise des ex-libris (BET), il publie toujours un dossier avec des suppléments originaux. Nous en présentons ici quelques-uns.

En ce qui concerne les collectionneurs connus, une sélection d'ex-libris de Hannele & Werner Grebe est présentée ici, parallèlement à la contribution de Heinz Neumaier et du BET.

Cari amici delle targhette
Heinz Neumaier, direttore della rivista della German Exlibris Society, sta cercando di promuovere l'interesse per gli ex-libris in relazione alla musica. Ecco un esempio della sua attività.

In occasione del tradizionale Berlin Exlibris Meeting (BET), viene sempre pubblicato un fascicolo con inserti originali. Alcuni di essi sono presentati qui.

In relazione a noti collezionisti, una selezione di ex-libris di Hannele & Werner Grebe è presentata qui parallelamente al contributo di Heinz Neumaier e del BET.

Estimados amigos de los exlibris
Heinz Neumaier, editor de la revista de la Sociedad Alemana de Exlibris, ha intentado fomentar el interés por los exlibris en relación con la música. He aquí una muestra de su actividad.

En relación con el tradicional Encuentro de Exlibris de Berlín (BET), siempre se publica una carpeta con encartes originales. Aquí se presentan algunos de ellos.

En relación con conocidos coleccionistas, se presenta aquí una selección de ex libris de Hannele & Werner Grebe paralelamente a la contribución de Heinz Neumaier y BET.

Drodzy przyjaciele ekslibrisów
Heinz Neumaier, redaktor magazynu Niemieckiego Towarzystwa Exlibrisu, stara się promować zainteresowanie ekslibrisem w połączeniu z muzyką. Oto próbka jego działalności.

W związku z tradycyjnym Berlińskim Spotkaniem Ekslibrisowym (BET) zawsze publikowany jest folder z oryginalnymi wkładkami. Niektóre z nich prezentujemy tutaj.

W odniesieniu do znanych kolekcjonerów, wybór ekslibrisów Hannele & Werner Grebe jest prezentowany tutaj równolegle z wkładem Heinza Neumaiera i BET.

Дорогі друзі екслібрисисти
Гайнц Ноймаєр, редактор журналу Німецького товариства екслібриса, намагається сприяти підвищенню інтересу до екслібриса у зв'язку з музикою. Ось один із прикладів його діяльності.

У зв'язку з традиційною Берлінською зустріччю екслібрисів (BET) завжди видається папка з оригінальними вкладишами. Деякі з них представлені тут.

Що стосується відомих колекціонерів, то тут представлено добірку екслібрисів Ганнеле і Вернера Гребе паралельно з внеском Гайнца Ноймайєра і BET.

Дорогие друзья экслибриса
Хайнц Ноймайер, редактор журнала Немецкого общества экслибриса, пытается развить интерес к экслибрисам в связи с музыкой. Вот пример его деятельности.

В связи с традиционной Берлинской встречей экслибриса (BET) всегда издается папка с оригинальными вкладышами. Некоторые из них представлены здесь.

Что касается известных коллекционеров, то параллельно с вкладом Хайнца Ноймайера и BET здесь представлена подборка экслибрисов Ханнеле и Вернера Гребе.

親愛的書版朋友們
Heinz Neumaier 是德國圖書館協會雜誌的編輯，他努力提高人們對與音樂有關的圖書館藏品的興趣。以下是他的活動範例。

在傳統的 Berlin Exlibris Meeting (BET) 上，總是會出版一個附有原創插頁的資料夾。這裡介紹其中一些。

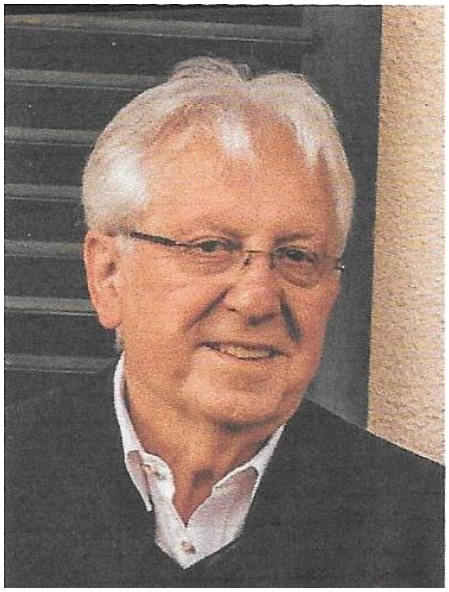
關於知名收藏家，Hannele & Werner Grebe 的部分藏品與 Heinz Neumaier 和 BET 的貢獻並列於此。

親愛なる蔵書票愛好家の皆様
ドイツ・エクスリブリス協会の雑誌編集者であるハインツ・ノイマイヤーは、音楽に関連したエクスリブリスへの関心を高めようとしています。以下は彼の活動の一例です。

伝統的なベルリン・エクスリブリス・ミーティング（BET）に関連して、いつもオリジナルの折り込みチラシが発行される。その一部をここに紹介する。

著名なコレクターとの関連では、Heinz NeumaierとBETによる寄稿と並行して、Hannele & Werner Grebeによるエクスリブリスのセレクションがここに紹介されている。

Berlin



Heinz Neumaier

Zum Geleit

Wenn man sich in den österreichischen und bairischen Volksliedsammlungen auf Spurensuche begibt, findet man eine Vielzahl an wohlvertrauten Singweisen und Versen.

Gleichzeitig sind schon im 20. Jahrhundert auch immer neue Lieder entstanden, oft in Anlehnung an durch Rundfunk-Aufnahmen verbreitete und beliebte Vorbilder.

Von den besonders beliebten neueren Liedern kennt man meist deren Herkunft.

Die Vertonungen auf den nachfolgenden Seiten sind im Laufe der letzten Jahre entstanden, ein paar davon bekamen bei einigen Gesangsgruppen ein „festes Platzerl“ in deren Liedgut. Beim Lesen der Gedichte und Zweizeiler formten sich allmählich die Singweisen, nicht selten mit eingeschobenen kurzen Jodlern. Die Verse sind teilweise vor mehr als hundert Jahren aufgeschrieben worden. In ihrem alten Sprachductus überzeugen sie immer noch durch Schlichtheit und Sinnlichkeit wie auch durch ungekünstelte Dynamik. Ein paar Wortumstellungen oder kleine Änderungen erleichterten eine flüssigere Singweise.

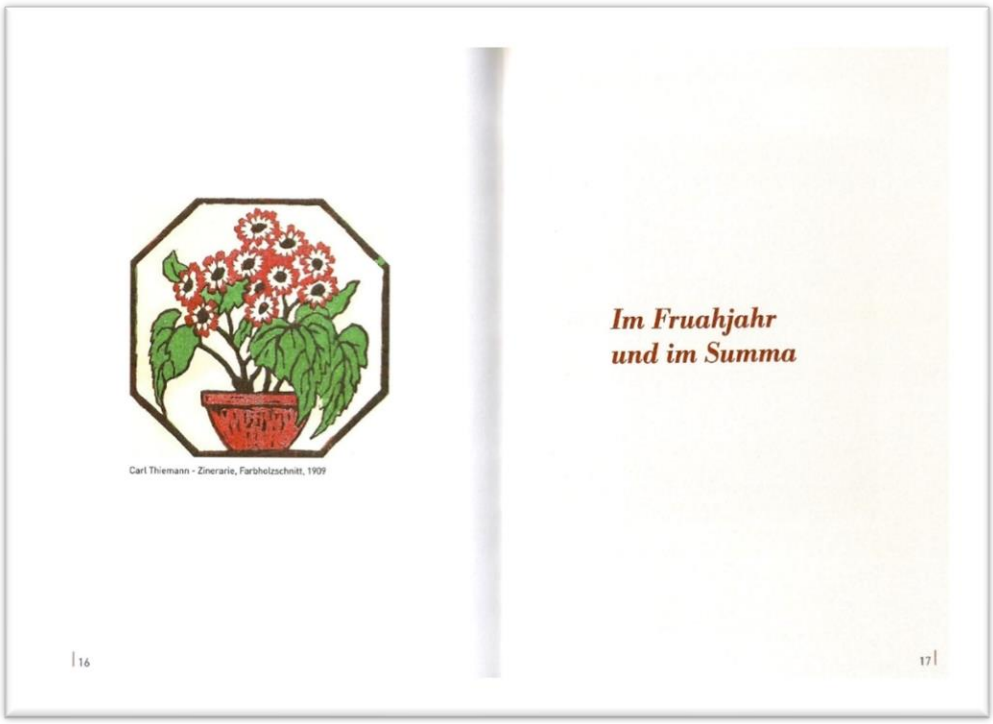
Die meisten der Lieder sind für einen Frauendreigesang oder auch einen gemischten Dreigesang gedacht. Die Jaga- und Schützn-Gsangln passen stimmlich eher für Sänger-Gruppen.

Von persönlicher Bedeutung ist für mich die Vertonung der Gesänge aus Ludwig Thoma's „Heiliger Nacht“. 30 Jahre nach ihrem Erscheinen hat mein Vater im Jahre 1946 diese Verse in einem Gefangenenlager in Frankreich für eine Weihnachtsfeier in Noten gesetzt und die handgeschriebenen Notenblätter mit nach Hause gebracht. Es gibt inzwischen mehr als ein Dutzend Vertonungen. Dennoch war es mir ein Bedürfnis, 70 Jahre nach meinem Vater eine weitere Version zu versuchen.

Es wäre nun mein Wunsch, dass diese Auswahl an Liedern singfreudige Menschen finden, die sie lebendig machen.

Heinz Neumaier
Dachau im Herbst 2024

heinz.neumaier@online.de>



Fecit Carl Thiemann, X1/3, 1909

By way of introduction

If you go in search of traces in the Austrian and Bavarian folk song collections, you will find a multitude of familiar singing styles and verses.

At the same time, new songs have been created throughout the 20th century, often based on popular models popularised by radio recordings.

The origin of the particularly popular newer songs is usually known.

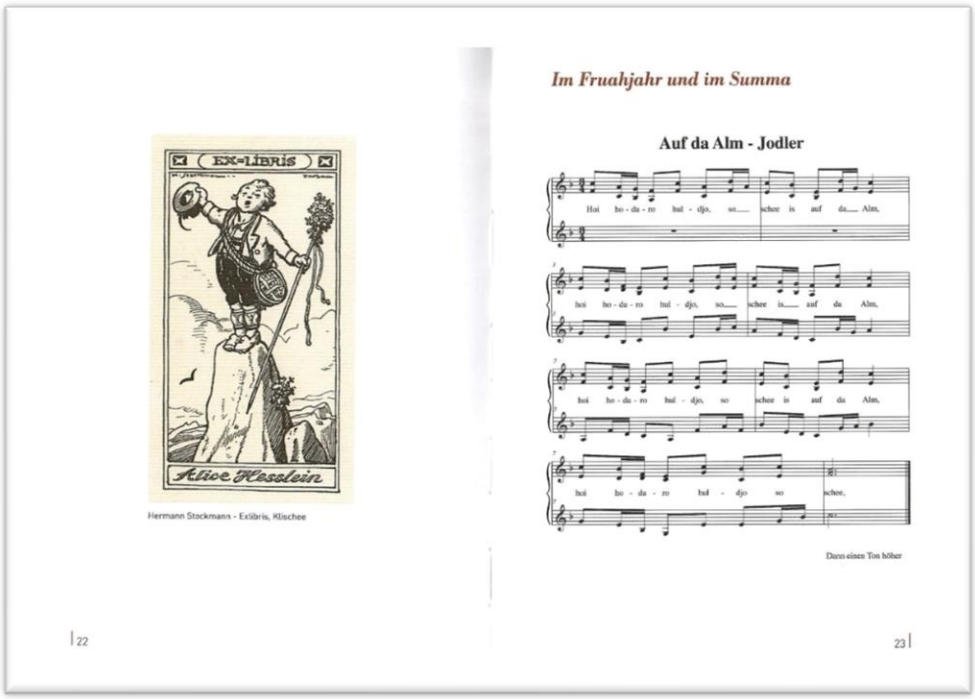
The settings on the following pages have been created over the last few years, and a few of them have been given a 'permanent place' in the repertoire of some singing groups. While reading the poems and two-liners, the singing styles were gradually formed, often with short yodelling interspersed. Some of the verses were written more than a hundred years ago. In their old linguistic style, they still impress with their simplicity and sensuality as well as their unaffected dynamism. A few word changes or minor alterations have facilitated a more fluent singing style. Most of the songs are intended for a female trio or even a mixed trio. The Jaga- and Schützn-Gsangln are vocally more suitable for groups of singers.

The setting of the songs from Ludwig Thoma's 'Heiliger Nacht' is of personal importance to me. In 1946, 30 years after its publication, my father set these verses to music in a prison camp in France for a Christmas party and brought the handwritten sheet music home with him. There are now more than a dozen musical settings. Nevertheless, I felt the need to attempt another version 70 years after my father.

It is now my wish that this selection of songs will find people who enjoy singing and bring them to life.

Heinz Neumaier
Dachau in autumn 2024

heinz.neumaier@online.de>



Herrmann Stockmann, P1

En guise d'introduction

Si l'on cherche des traces dans les recueils de chants populaires autrichiens et bavarois, on trouve une multitude de façons de chanter et de vers bien connus.

Parallèlement, de nouvelles chansons ont vu le jour dès le 20e siècle, souvent en s'inspirant de modèles populaires diffusés par des enregistrements radio.

On connaît généralement l'origine des chansons récentes les plus populaires.

Les mises en musique présentées dans les pages suivantes ont été créées au cours des dernières années, et certaines d'entre elles ont trouvé une « place fixe » dans les chansons de certains groupes de chant. En lisant les poèmes et les dialogues, les chants se sont peu à peu formés, souvent avec de courts yodels intercalés. Certains vers ont été écrits il y a plus de cent ans. Dans leur ancienne forme linguistique, ils convainquent toujours par leur simplicité et leur sensualité, ainsi que par leur dynamisme sans artifice. Quelques changements de mots ou de petites modifications ont facilité un chant plus fluide.

La plupart des chansons sont destinées à un trio de femmes ou à un trio mixte. Les « Jaga- und Schützn-Gsangln » conviennent plutôt à des groupes de chanteurs.

La mise en musique des chants de « Heiliger Nacht » de Ludwig Thoma revêt pour moi une importance personnelle. Trente ans après leur parution, mon père a mis ces vers en musique en 1946 dans un camp de prisonniers en France pour une fête de Noël et a ramené les partitions manuscrites à la maison. Il existe aujourd'hui plus d'une douzaine de mises en musique. Néanmoins, 70 ans après mon père, j'ai ressenti le besoin de tenter une nouvelle version.

Mon souhait serait maintenant que cette sélection de chansons trouve des personnes aimant chanter et les faire vivre.

Heinz Neumaier
Dachau en automne 2024

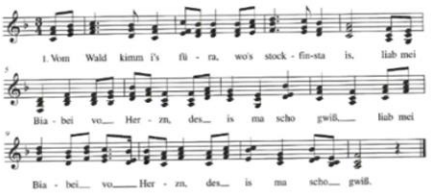
heinz.neumaier@online.de>

Alte Verse und neue Singweisen

ausgesucht und in Noten gesetzt
von Heinz Neumaier

Freundschaftsbildchen - kolorierte Radierung, Wien, 19. Jh.

Vom Wald kimm i's füra



2. Und wia er mi olacht, da schelmische Diab,
I: als wann er net gspürt hätt, dass i'n gar scho lang liab :I

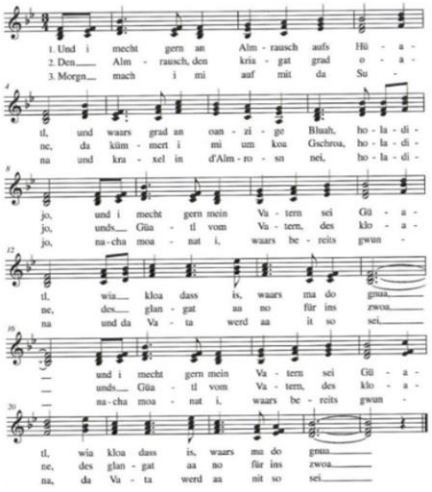
3. Wanns de Leut a so gfallt und da Herrgott so gibt,
I: so bleib i bei mein Biabei, vielleicht is mei Glück :I

4. Und mei Biabei volasst, des ko i net dou,
I:waarn de Äugal voll Wassa und mei Herz wia a Stoa :I

Freundschaftsbildchen, Friendship picture, Image d'amitié, C3 col., Wien

Vladimir Suchanek - Exlibris, Lithografie

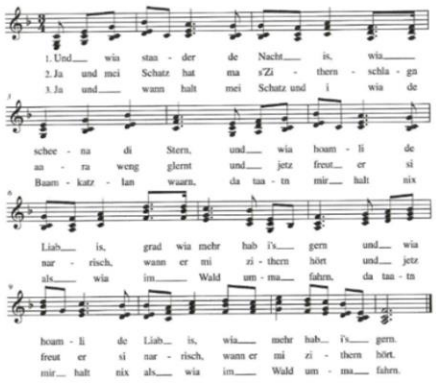
Und i mecht gern an Almrausch



Fecit Vladimir Suchanek, L/4

Paul Bürk - Exlibris, Lichtdruck

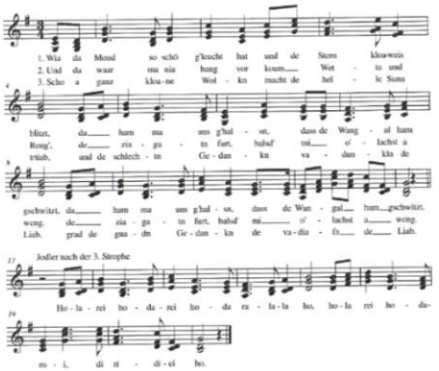
Und wia staader de Nacht is



Fecit Paul Bürk, P5

Gerhard Stauf - Exlibris, Kupferstich

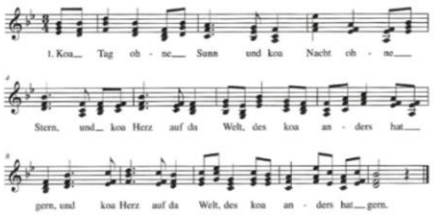
Wia da Mond so schö g'leucht hat



Fecit Gerhard Stauf, C2

Fritz Cernajsek - Exlibris, Radierung

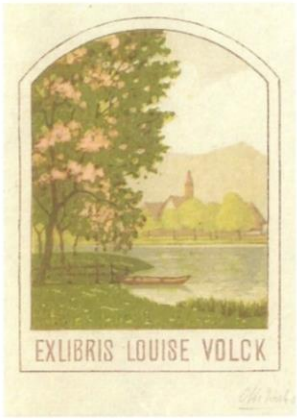
Koa Tag ohne Sunn



2. Zwoa Fischerl im See und zwoa Vögerl im Wald,
I: und zwoa Leut, des si gern habn, de findn si bald :I

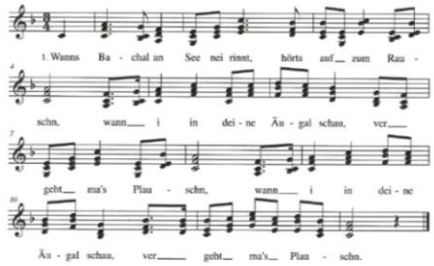
3. Koa See ohne Wasser, koa Wald ohne Baam,
I: und koa Nacht, wo i schlaf, vo meim Schatz ohne Traam:I

Fecit Fritz Cernajsek, C3



Otto Krebs - Exlibris, Farbholzschnitt

Wanns Bachal an See nei rinnt



2. Und d' Liab wann a Farb hätt, i bild ma's oft ei,
I: wann du mi so vui gern hast, ganz gscheckat müaßts sei :I

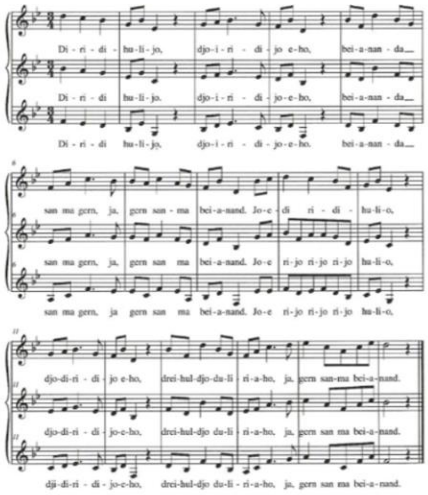
3. Da Guggu im Wald hat zwoa haarige Fiaß
I: und de hoamliche Liab is halt gar so vui siaß :I

Fecit Otto Krebs, X2/4

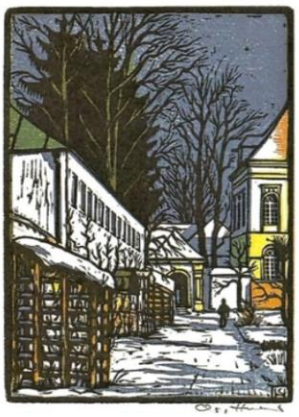
Rose Reinhold - Exlibris, kolorierter Holzschnitt

Üba d'Liab

Gern beianand - Jodler



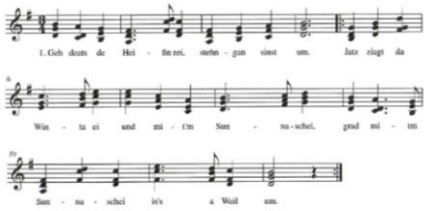
Fecit Rose Reinhold, X1 col.



Christian Huber - Farbholzschnitt, Dachauer Schlossgarten

Im Hirgscht und im Winta

Geh deats de Heißn rei
(Winterlied)



2. Es ko net allwei sei, wia's lang is gwest.
I: So warm und sunnafei, s'ko so net allwei sei,
Jetzt ziagt da Winta ei, in unsa Nest :I

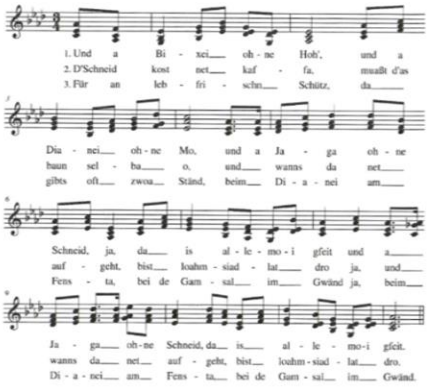
3. I moan a Glasl Wei' kannt heit nix schadn.
I: Jetzt ziagt da Winta ei, trink ma a Glasl Wei',
da muaß ma dranta drei a wenl hadn :I

4. Na werds so hart it sei und schneibts ums Haus.
I: schiern ma glei richti (nei), na' ko's so hart it sei,
jetz ziagt da Winta ei, den kimmst nit aus :I

Fecit Christian Huber, X1/4 Dachauer Schlossgarten

Alfred Peter - Eigen-Exlibris, Farbholzschnitt

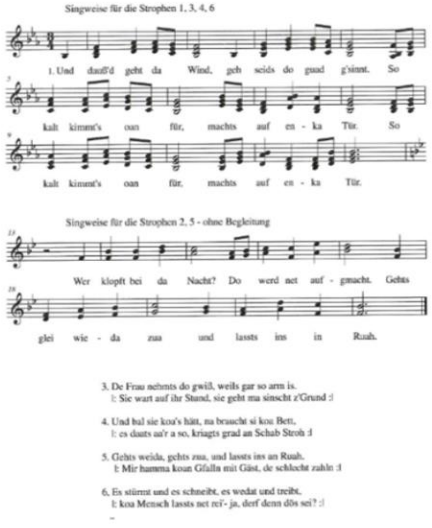
Und a Bixei ohne Hoh'



Fecit Alfred Peter, X1/4

Anna Feldhusen - Radierung

Und dauß'd geht da Wind



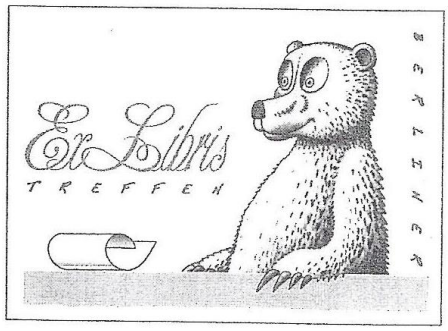
3. De Frau nehmts do gwiß, weils gar so arm is.
I: Sie wart auf ihr Stund, sie geht ma sinscht z'Grund :I

4. Und bal sie koa's hätt, na braucht si kou Bett,
I: es dauts au'r a so, kriagts grad an Schab Stroh :I

5. Gehts weida, gehts zua, und lassts ins an Ruah.
I: Mir hammra koan Gfalln mit Gäst, de schlecht zahln :I

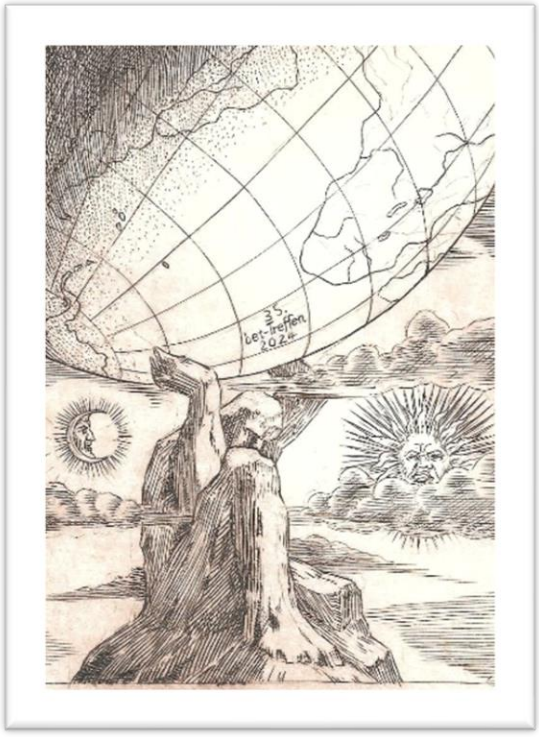
6. Es stürmt und es schneibt, es wedat und treibt.
I: koa Mensch lassts net rei'- ja, derf denn dös sei? :I

Fecit Anna Feldhusen, C3



Berliner Exlibris Treffen

In Verbindung mit dem Berliner Exlibris Treffen gibt es immer eine interessante Ausstellung, aber für die Teilnehmer, die Mitglieder sind, gibt es auch eine Mappe mit interessanten Exlibris, die als Spenden eingegangen sind. Manche mit Bezug auf das Thema des Treffens, aber auch als Beitrag ohne Bezug. Hier warden einige dieser Beilagen für die Leser des FISAE Newsletter gezeigt.



Fecit Norbert Salzwedel, Ce

Fecit Galina Lwowa, C3

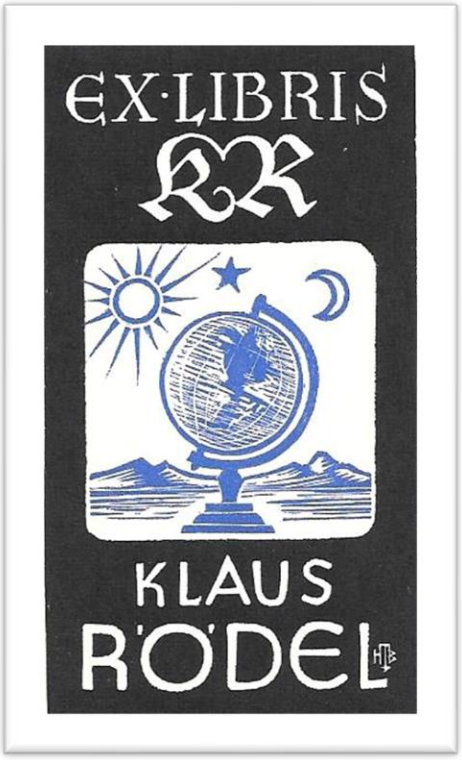
In connection with the Berlin Exlibris Meeting there is always an interesting exhibition, but for the participants who are members there is also a folder with interesting exlibris that have been received as donations. Some are related to the theme of the meeting, but some are unrelated. Some of these inserts are shown here for the readers of the FISAE Newsletter.

En relation avec la rencontre berlinoise d'ex-libris, il y a toujours une exposition intéressante, mais pour les participants qui sont membres, il y a aussi un dossier avec des ex-libris intéressants qui ont été reçus comme dons. Certains sont en rapport avec le thème de la rencontre, mais

d'autres sont des contributions sans rapport. Quelques-unes de ces pièces sont présentées ici pour les lecteurs de la lettre d'information de la FISAE.

In occasione del Berlin Exlibris Meeting viene sempre allestita un'interessante mostra, ma per i partecipanti che sono soci è disponibile anche una cartella con interessanti exlibris ricevuti in donazione. Alcuni sono legati al tema dell'incontro, altri non sono correlati. Alcuni di questi inserti sono presentati qui per i lettori della Newsletter FISAE.

Fecit Katarzyna Handzlik



Fecit Hans Michael Bungter

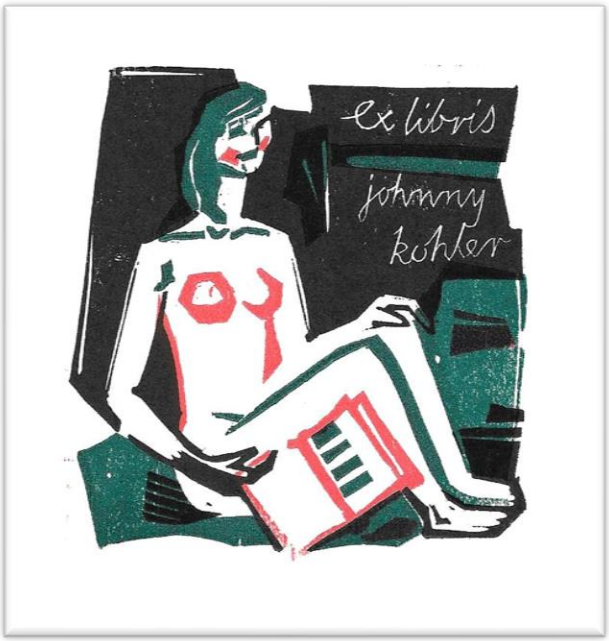
En relación con el Berlin Exlibris Meeting siempre hay una interesante exposición, pero para los participantes que son socios también hay una carpeta con interesantes exlibris que se han recibido como donaciones. Algunos están relacionados con el tema del encuentro, pero otros no. Algunos de estos insertos se muestran aquí para los lectores del Boletín de FISAE.

W związku z berlińskim spotkaniem ekslibrisowym zawsze organizowana jest interesująca wystawa, ale dla uczestników, którzy są członkami, dostępny jest również folder z interesującymi ekslibrisami, które zostały otrzymane jako darowizny. Niektóre z nich są związane z tematem spotkania, ale niektóre są z nim niezwiązane. Niektóre z tych wkładek pokazujemy tutaj dla czytelników biuletynu FISAE.

У зв'язку з Берлінською зустріччю екслібриса завжди відбувається цікава виставка, але для учасників, які є її членами, є також папка з цікавими екслібрисами, які були отримані в

якості пожертвувань. Деякі з них пов'язані з темою зустрічі, а деякі - ні. Деякі з цих вкладишів ми показуємо тут для читачів Інформаційного бюлетеня FISAE.

К Берлинской встрече экслибриса всегда приурочена интересная выставка, а для участников, которые являются членами клуба, есть еще и папка с интересными экслибрисами, полученными в качестве пожертвований. Некоторые из них связаны с темой встречи, а некоторые не имеют отношения к ней. Некоторые из этих вкладышей представлены здесь для читателей Информационного бюллетеня FISAE.



Fecit Edward Grabowski

Fecit Willi Richter

在柏林外文書籍會議中，總是有一個有趣的展覽，但對於會員的參加者來說，也有一個資料夾，裡面有收到捐贈的有趣外文書籍。有些與會議主題有關，但有些則與會議主題無關。在此為 FISAE Newsletter 的讀者展示其中一些插頁。

ベルリンのエクスリブリス・ミーティングでは、いつも興味深い展示が行われるが、会員である参加者のために、寄贈を受けた興味深いエクスリブリスを集めたフォルダーも用意されている。ミーティングのテーマに関連したものもあれば、関係のないものもある。FISAEニュースレターの読者のために、その一部をここに紹介する。

Fotos: Galina Lwowa & Erhard Beitz

Hannele & Werner Grebe

In diesem FISAE Newsletter werden die Exlibris des Ehepaares Hannele & Werner Grebe gezeigt, die ebenfalls jahrelang zu den profilierten Sammlern der DEG gehörten. Die zentrale Exlibris Sammlung wurde 2015 der Kölner Universitätsbibliothek gestiftet.
Hier einige Auszüge aus dem Katalog der Ausstellung im Frederikshavn Kunstmuseum März-April 2016: Werner Grebe:'Lesen ist meine Leidenschaft seit ich lesen konnte. So wurde aus einem Dorfbuben nach dem Studium ein Bibliothekar, ein Dozent, dann Professor für Bibliographie und Buchkunde…Das erste Exlibris wurde von Hermann Huffert gestaltet und als Exlibrist bin ich ein 'Serientäter'. Für meine Reihe 'Lieblingsbücher der Jugend' ist Hedwig Pauwels mein Künstler, die 'Märchen und Sagen' gestaltet Egbert Herfurth. Andreas Raub die 'Kölner Sagen und Legenden' und Harry Jürgens die Serie über die Buchkünstler meiner bibliophilen Sammlung….'
Hannele: Sie war von Anfang an dabei. Beteiligte sich an meinen Aufträgen, baute eine eigene Sammlung auf. Elly de Koster hat sie als Exlibriskünstlerin geschätzt und gut über 250 Exlibris von ihr gesammelt.
Fazit: Exlibris hat unser Leben bereichert, viel Freude an der kleinen, schönen Kunst, und überdies, und vielleicht noch bedeutsamer: die Freundschaften und Begegnungen.'

This FISAE newsletter presents the ex-libris of Hannele & Werner Grebe, who were also among the DEG's most prominent collectors for many years. The central ex-libris collection was donated to the Cologne University Library in 2015.
Here are some excerpts from the catalogue of the exhibition at Frederikshavn Art Museum March-April 2016: Werner Grebe: 'Reading has been my passion since I could read. So after my studies, a village boy became a librarian, a lecturer, then a professor of bibliography and book studies...The first bookplate was designed by Hermann Huffert and as a bookplate designer I am a 'serial offender'. Hedwig Pauwels is my artist for my 'Favourite Books of Youth' series, and Egbert Herfurth designs the 'Fairy Tales and Legends'. Andreas Raub the 'Kölner Sagen und Legenden' and Harry Jürgens the series about the book artists in my bibliophile collection....'

Andreas Raub

Harry Jürgens

Andreas Raub

Hannele: She was there right from the start. She took part in my commissions and built up her own collection. Elly de Koster appreciated her as an ex-libris artist and collected well over 250 ex-libris from her.
To summarise: ex-libris has enriched our lives, brought much joy in the small, beautiful art, and above all, and perhaps even more important: the friendships and encounters.

Jürgen Czaschka

Erhard Beitz

Olaf Gropp

Cette lettre d'information de la FISAE présente les ex-libris du couple Hannele & Werner Grebe, qui ont également fait partie pendant des années des collectionneurs les plus en vue de la DEG. La collection centrale d'ex-libris a été offerte en 2015 à la bibliothèque universitaire de Cologne. Voici quelques extraits du catalogue de l'exposition au musée d'art de Frederikshavn en mars-avril 2016 : Werner Grebe : « La lecture est ma passion depuis que je sais lire. C'est ainsi qu'un garçon de village est devenu, après ses études, bibliothécaire, conférencier, puis professeur de biblio-graphie et d'études du livre... Le premier ex-libris a été réalisé par Hermann Huffert et, en tant qu'ex-libriste, je suis un 'serial-trafiquant'. Pour ma série 'Lieblingsbücher der Jugend', c'est Hedwig Pauwels qui est mon artiste, les 'Märchen und Sagen' sont réalisés par Egbert Herfurth. Andreas Raub les 'Kölner Sagen und Legenden' et Harry Jürgens la série sur les artistes du livre de ma collection bibliophile....'.

Egbert Herfurth

Olaf Gropp

Egbert Herfurth

Hannele : Elle était là dès le début. Elle a participé à mes commandes et a constitué sa propre collection. Elly de Koster l'a appréciée en tant qu'artiste ex-libris et a rassemblé plus de 250 ex-libris d'elle.
Conclusion : l'ex-libris a enrichi notre vie, nous avons eu beaucoup de plaisir à pratiquer ce bel art et, plus important encore, nous avons noué des amitiés et fait des rencontres.

Egbert Herfurth

Questa newsletter FISAE presenta gli ex-libris di Hannele e Werner Grebe, che per molti anni sono stati anche tra i collezionisti più importanti del DEG. La collezione centrale di ex-libris è stata donata alla Biblioteca Universitaria di Colonia nel 2015.
Ecco alcuni estratti dal catalogo della mostra al Frederikshavn Art Museum di marzo-aprile 2016:
Werner Grebe: “La lettura è stata la mia passione da quando sapevo leggere. Così, dopo gli studi, un ragazzo di paese è diventato bibliotecario, docente, poi professore di bibliografia e studi sul libro... La prima targhetta è stata disegnata da Hermann Huffert e come disegnatore di targhette

Karl-Georg Hirsch

Andreas Raub

Karl-Georg Hirsch

sono un “trasgressore seriale”. Hedwig Pauwels è la mia artista per la serie “I libri preferiti dalla gioventù”, mentre Egbert Herfurth disegna le “Fiabe e leggende”. Andreas Raub la serie “Kölner Sagen und Legenden” e Harry Jürgens la serie sugli artisti del libro nella mia collezione bibliofila....”.
Hannele: È stata presente fin dall'inizio. Ha partecipato alle mie commissioni e ha costruito la sua collezione. Elly de Koster l'ha apprezzata come artista dell'ex-libris e ha raccolto da lei oltre 250 ex-libris.

In sintesi: gli ex-libris hanno arricchito le nostre vite, hanno portato molta gioia nella piccola e bella arte, e soprattutto, e forse ancora più importante: le amicizie e gli incontri.

Este boletín de la FISAE presenta los exlibris de Hannele & Werner Grebe, que durante muchos años también figuraron entre los coleccionistas más destacados de la DEG. La colección central de exlibris fue donada a la Biblioteca Universitaria de Colonia en 2015.
He aquí algunos extractos del catálogo de la exposición en el Museo de Arte de Frederikshavn marzo-abril de 2016: Werner Grebe: «La lectura ha sido mi pasión desde que sabía leer. Así que después de mis estudios, un chico de pueblo se convirtió en bibliotecario, conferenciante y luego profesor de bibliografía y estudios del libro... El primer rótulo de libro fue diseñado por Hermann Huffert y como diseñador de rótulos soy un 'delincuente en serie'. Hedwig Pauwels es mi artista para la serie 'Libros favoritos de la juventud', mientras que Egbert Herfurth diseña los 'Cuentos de hadas y leyendas'. Andreas Raub los 'Kölner Sagen und Legenden' y Harry Jürgens la serie sobre los artistas del libro en mi colección bibliófila....'.
Hannele: Estuvo ahí desde el principio. Participó en mis encargos y formó su propia colección. Elly de Koster la apreciaba como ex-librista y coleccionó más de 250 ex-libris suyos.
En resumen: el ex libris ha enriquecido nuestras vidas, nos ha aportado mucha alegría por el pequeño y bello arte, y sobre todo, y quizás aún más importante: las amistades y los encuentros.

Andreas Raub

Regina Franke

Olaf Groop

Niniejszy biuletyn FISAE prezentuje ekslibrisy Hannele i Wernera Grebe, którzy przez wiele lat byli również jednymi z najwybitniejszych kolekcjonerów DEG. Główna kolekcja ekslibrisów została przekazana Bibliotece Uniwersyteckiej w Kolonii w 2015 roku.
Oto kilka fragmentów z katalogu wystawy w Muzeum Sztuki Frederikshavn marzec-kwiecień 2016: Werner Grebe: „Czytanie było moją pasją, odkąd umiałem czytać. Tak więc po studiach wiejski chłopiec został bibliotekarzem, wykładowcą, a następnie profesorem bibliografii i księgoznawstwa... Pierwszą plakietę zaprojektował Hermann Huffert, a jako projektant plakiet jestem „seryjnym przestępcą". Hedwig Pauwels jest moją autorką serii „Ulubione książki młodzieży", a Egbert Herfurth projektuje „Bajki i legendy". Andreas Raub „Kölner Sagen und Legenden", a Harry Jürgens serię o artystach książkowych w mojej bibliofilskiej kolekcji....".
Hannele: Była tam od samego początku. Brała udział w moich zleceniach i tworzyła własną kolekcję. Elly de Koster doceniła ją jako artystkę ekslibrisu i zebrała od niej ponad 250 ekslibrisów.
Podsumowując: ekslibris wzbogacił nasze życie, przyniósł wiele radości w małej, pięknej sztuce, a przede wszystkim, a może nawet przede wszystkim: przyjaźnie i spotkania.

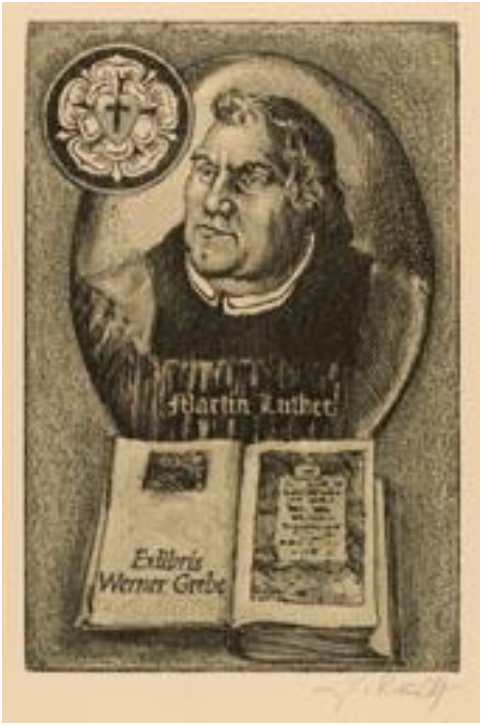
У цьому інформаційному бюлетені FISAE представлено екслібриси Ганнеле та Вернера Гребе, які впродовж багатьох років були одними з найвидатніших колекціонерів DEG. Центральна колекція екслібрисів була передана Бібліотеці Кельнського університету у 2015 році.
Ось деякі уривки з каталогу виставки у Художньому музеї Фредеріксхавна у березні-квітні 2016 року: Вернер Гребе: «Читання було моєю пристрастю відтоді, як я навчився читати. Тож після навчання сільський хлопець став бібліотекарем, викладачем, потім професором бібліографії та книгознавства... Перший екслібрис створив Герман Хуфферт, і як дизайнер екслібрисів я - «серійний злочинець». Гедвіґ Паувельс - моя художниця для серії «Улюблені книги юності», а Еґберт Герфурт - для «Казок і легенд». Андреас Рауб - «Kölner Sagen und Legenden», а Гаррі Юргенс - серію про книжкових художників у моїй бібліофільській колекції ....

Egbert Herfurth

Ганнеле: Вона була з нами від самого початку. Вона брала участь у моїх замовленнях і створила власну колекцію. Еллі де Костер цінувала її як художника екслібрисів і зібрала понад 250 екслібрисів від неї.
Підсумовуючи: екслібрис збагатив наше життя, приніс багато радості від маленького, красивого мистецтва, а головне, і, можливо, навіть важливіше, - дружби та зустрічей.

В этом бюллетене FISAE представлены экслибрисы Ханнеле и Вернера Гребе, которые на протяжении многих лет были одними из самых выдающихся коллекционеров DEG. Центральная коллекция экслибрисов была передана в дар библиотеке Кёльнского университета в 2015 году.
Вот некоторые выдержки из каталога выставки в Художественном музее Фредериксхавна в марте-апреле 2016 года: Вернер Гребе: «Чтение было моей страстью с тех пор, как я научился читать. Поэтому после учебы деревенский парень стал библиотекарем, преподавателем, а затем профессором библиографии и книговедения... Первый экслибрис был разработан Германом Хуффертом, и как дизайнер экслибрисов я являюсь «серийным преступником». Хедвиг Паувельс - мой художник для серии «Любимые книги юности»,

Эгберт Херфурт оформляет «Сказки и легенды». Андреас Рауб - «Кельнские сказки и легенды», а Гарри Юргенс - серию о книжных художниках в моей библиофильской коллекции....».
Ханнеле: Она была там с самого начала. Она принимала участие в моих заказах и собирала свою собственную коллекцию. Элли де Костер оценила ее как художника по экслибрисам и собрала у нее более 250 экслибрисов.
Подведем итог: экслибрис обогатил нашу жизнь, принес много радости от маленьких, красивых произведений искусства, а самое главное и, возможно, даже более важное - от дружбы и встреч.



Jens Rusch

本期 FISAE 電子報介紹 Hannele & Werner Grebe 的舊書籤，他們多年來也是 DEG 最傑出的收藏家之一。中央前書籍收藏於 2015 年捐贈給科隆大學圖書館。

以下是 2016 年 3 月至 4 月在 Frederikshavn 藝術博物館展覽目錄的部分摘錄： Werner Grebe：「從我會閱讀起，閱讀就是我的熱愛。因此，在我完成學業後，一個村莊男孩成了圖書館員、講師，然後成為書目和書籍研究教授.....第一個書版是由 Hermann Huffert 設計的，身為書版設計師，我是個「連環犯」。Hedwig Pauwels 是我設計'Favourite Books of Youth「系列的藝術家，Egbert Herfurth 則設計」Fairy Tales and Legends'。Andreas Raub 設計'Kölner Sagen und Legenden「，Harry Jürgens 則是我的藏書家作品集....」中關於書籍藝術家的系列。
Hannele： 她從一開始就在那裡。她參與了我的委託，並建立了自己的收藏。Elly de Koster 讚賞她是一位舊書籤藝術家，並從她那裡收集了超過 250 件舊書籤。
總括而言：除版圖書館豐富了我們的生活，小而美的藝術帶來了許多喜悅，最重要的，也許更重要的是：友誼和邂逅。

このFISAEニュースレターでは、長年にわたりDEGの最も著名なコレクターでもあったハンネレ＆ヴェルナー・グレーベ夫妻のエクスリブリスを紹介します。中心的なエクスリブリス・コレクションは2015年にケルン大学図書館に寄贈されました。
以下は、2016年3月から4月にかけてフレデリクスハウン美術館で開催された展覧会のカタログからの抜粋である。最初の蔵書票はヘルマン・ハッファートがデザインしたもので、蔵書票デザイナーとして私は「連続犯罪者」です。Hedwig Pauwelsは私の'Favourite Books of Youth'シリーズのアーティストであり、Egbert Herfurthは'Fairy Tales and Legends'をデザインしている。アンドレアス・ラウプは『ケルナーの物語と伝説』、ハリー・ユルゲンスは私の愛書家のコレクションにある本の芸術家についてのシリーズをデザインしている.....」。
ハンネレ： 彼女は最初からそこにいた。彼女は私の依頼に参加し、自分のコレクションを増やした。エリー・デ・コスターは彼女をエクス・ライブリス・アーティストとして高く評価し、彼女から250点以上のエクス・ライブリスを集めました。
要約すると、エクス・ライブリスは私たちの人生を豊かにし、小さくて美しいアートに多くの喜びをもたらし、そして何よりも、おそらくもっと重要なこと、それは友情と出会いです。

Mariana Myroshnychenko

Ukraine for ever

Worldwide! – also Gaza

Fecit Stanislav Hlinovsky, CZ, 1972

FISAE Newsletter
© Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn, ☎ +45 2178 8992 ▪ E-mail: klaus@roedel.dk

Für uns, die Liebhaber des Exlibris, gehört Albrecht Dürer zum Inbegriff der Kunst auch in diesem Bereich. So sollen unsere Grüße und unsere guten Wünsche für ein hoffentlich friedlicheres 2025 mit diesem Exlibris, geschaffen von Dürer für Johann Tscherte, geschickt werden.
Leider zeigt es sich ja, dass der Spruch Soli Deo Gloria (Gott allein die Ehre) wohl mehr dem 15. als dem 20. Jahrhundert zugeschrieben werden muss. Sollte es diesen Gott geben : Warum dann die Greuel dieser Welt?

Wir wünschen dennoch allen Freunden ein frohes Weihnachtsfest und vor allem ein gesundes Neues Jahr 2025

For us, the lovers of ex-libris, Albrecht Dürer is the epitome of art in this field too. So, our greetings and good wishes for a hopefully more peaceful 2025 should be sent with this bookplate, created by Dürer for Johann Tscherte.
Unfortunately, it turns out that the saying ***Soli Deo Gloria*** *(Glory to God alone) must be attributed more to the 15th century than the 20th century. If this God exists, then why the abominations of this world?*
Nevertheless, we wish all our friends a Merry Christmas and, above all, a Happy New Year 2025

Pour nous, les amateurs d'ex-libris, Albrecht Dürer est l'incarnation de l'art dans ce domaine également. Ainsi, nos Grüße et nos bons vœux pour une année 2025 que nous espérons plus paisible doivent être envoyés avec cet ex-libris, créé par Dürer pour Johann Tscherte.
Malheureusement, il s'avère que le slogan Soli Deo Gloria (la gloire à Dieu seul) doit être attribué au 15e siècle plutôt qu'au 20e. Si ce Dieu existe, pourquoi les horreurs de ce monde ?
Nous souhaitons néanmoins à tous nos amis un joyeux Noël et surtout une bonne année 2025.

Inge & Klaus Rödel
Nordre Skanse 6
DK 9900 Frederikshavn
(+45 2178 8992 - E-Mail klaus@roedel.dk